CAPÍTULO 10

GLOSSÁRIO

Chapter 10 | Glossary

PORTONAVE

O segmento portuário possui uma série de termos e expressões próprias, que formam praticamente um dialeto no cotidiano do Terminal. Aqui estão alguns dos principais verbetes que fazem parte do dia a dia na Portonave.

The port segment has a series of terms and expressions of its own, which practically form a dialect in the daily life of the Port Terminal. Here are some of the main entries that are part of everyday life at Portonave.

- **Amarração** – Etapa final de atracação do navio, no qual ele é preso ao cais por meio de cabos. O movimento inverso chama-se desamarração.

  Mooring – Final berthing stage of the ship, in which it is attached to the quay through cables. The reverse operation is called unmooring.

- **Armador** – Também chamadas de companhia marítima, são as empresas que operam as linhas de transporte de carga entre portos.

  Shipping line – Also known as shipping company, they are the companies that operate the cargo transport lines between ports.

- **Armazém** – Área do Terminal Portuário em que são feitas a desunitização e unitização dos contêineres. É o local em que se atende as demandas dos órgãos intervenientes, como Receita Federal, Ministério da Agricultura e Pecuária, Agência Nacional de Vigilância Sanitária (Anvisa), entre outros.

  Warehouse – Area within the Port Terminal where items are loaded and unloaded from the containers. The requirements of regulatory agencies are met in the warehouse, such as the Federal Revenue Service, Ministry of Agriculture and Livestock, National Health Surveillance Agency (ANVISA), among others.

- **Boca** – Largura do navio.

  Beam – Width of the ship.

- **Berço de atracação** – Local do porto onde o navio atraca para fazer embarque e desembarque de contêineres e outras mercadorias.

  Berth – Place in the port where the ship berths to load and unload containers and other goods.

PORTONAVE

Dez *gates* dão acesso ao pátio alfandegado do Porto de Navegantes
Ten gates give access to the bonded yard at the Port of Navegantes

- **Cais** – Elevação de terra, ou aterro, à margem de rio, lago ou mar, para permitir e facilitar o embarque e o desembarque de cargas e passageiros.
  Quay – Elevation of land, or embankment, on the banks of a river, lake, or sea, to allow and facilitate the loading and unloading of cargo and passengers.

- **Calado** – Altura desde o ponto mais baixo da quilha até a linha d'água.
  Draft – Height from the lowest point of the keel to the waterline.

- **Castanha** – Acessórios afixados nos cantos dos contêineres para garantir a movimentação segura entre o convés do navio e os transportadores.
  Twistlock – Fixtures located on the corners of containers to ensure safe handling between the ship's deck and carriers.

- **Evolução** – Giro realizado pelo navio para retomar seu curso ao mar.
  Turning – Turn performed by the ship to resume its course at sea.

- **Expurgo** – Toda madeira que vem dentro dos contêineres necessita ter um carimbo que indique que foi tratada e está livre de insetos e fungos. Quando a unidade vistoriada não possui o carimbo, o fiscal solicita ao despachante o expurgo do contêiner, que consiste em aplicar um produto específico na madeira.
  Purging – All wood that comes inside the containers needs to have a stamp that indicates that it has been treated and is free of insects and fungi. When the inspected unit does not have the stamp, the inspector asks the broker to purge the container, which consists of applying a specific product to the wood.

- **Empilhadeiras** – Equipamentos de apoio utilizados principalmente para posicionamento de contêiner para vistoria.
  Forklifts – Support equipment used mainly for positioning containers for inspection.

- ***Gate*** – Portão de acesso ao Terminal, por onde passam os caminhões para embarque e desembarque de contêineres.
  Gate – Access gate to the Terminal, through which the trucks for loading and unloading containers pass.

PORTONAVE
10
09
08
07
06
05
04
Hapag-Lloyd
msc
OOCL
VEÍCULO LONGO

Seis portêineres realizam a movimentação de navios no Terminal
Six portainers handle ships at the Terminal

- **Movimentos** – Cada embarque e desembarque de um contêiner é contado como um movimento, assim como a colocação e a retirada das tampas dos porões dos navios.
  Handling – Each loading and unloading of a container is counted as a move, as well as the opening and closing of the vessels' cargo holds.

- **Peação** – Operação de fixação das cargas (contêineres) a bordo das embarcações, para evitar que se movimentem durante a viagem. O movimento inverso chama-se desapeação.
  Lashing – Operation of securing cargo (containers) on board of vessels to prevent them from moving during the trip. The reverse operation is called unlashing.

- **Portêiner (STS)** – Guindaste que faz o movimento do contêiner do caminhão para o navio e vice-versa, com capacidade de içamento de 75 toneladas. É importante porque traz agilidade e segurança para a operação.
  Portainer (STS) – Crane that moves the container from the truck to the ship and vice versa, with a lifting capacity of 75 tons. It is important because it brings agility and security to the operation.

- **Terno** – É conhecido como o número de equipes de trabalho na operação de um navio. Esse conjunto formado por profissionais depende do número de equipamentos que serão usados para movimentar os contêineres. Na Portonave, um terno pode ser organizado da seguinte forma: 1 operador de portêiner (STS), 2 controladores de carga (1 a bordo e 1 em terra), 6 auxiliares de movimentação (4 a bordo e 2 em terra), 5 operadores de TT, 1 planner de navio, 2 operadores de RTG, 1 operador de empilhadeira RS ou EV, 1 planner de pátio e 1 supervisor de operações portuárias.
  Gang – It is known as the number of team members in the operation of a ship. This team depends on the number of pieces of equipment that will be used to handle the containers. At Portonave, a gang can be organized as follows: 1 portainer operator (STS), 2 cargo controllers (1 on board and 1 on land), 6 handling assistants (4 on board and 2 on land), 5 TT operators, 1 ship planner, 2 RTG operators, 1 RS or EV forklift operator, 1 yard planner, and 1 port operations supervisor.

PORTONAVE
PT 06
CMA

- **TEU** – Refere-se ao termo em inglês *Twenty-foot Equivalent Unit* (TEU), ou seja unidade de medida equivalente a um contêiner de 20 pés (6,1 metros).
  TEU – Twenty-foot Equivalent Unit.

- **Transtêiner (RTG)** – Guindaste que faz o movimento do contêiner do caminhão para a pilha no pátio e vice-versa. Facilita a armazenagem porque "anda" sobre a pilha de contêineres e, dessa forma, evita realizar movimentos de remoção desnecessários.
  RTG Crane – A crane that moves the container from the truck to the yard and vice versa. It facilitates storage because it "rolls over" the stack of containers and thus avoids unnecessary housekeeping movements.

- **Terminal Tractor (TT)** – É uma carreta reforçada, voltada para a operação de movimentação de contêineres entre as pilhas e o cais. Tem capacidade de suportar cargas com até 60 toneladas.
  Terminal Tractor (TT) – It is a reinforced trailer, intended for the operation of handling containers between the yard and the quay. It has the capacity to support cargoes of up to 60 tons.

- **Unitização** – É o ato de colocar a mercadoria no contêiner após a conferência física. O movimento inverso chama-se desunitização (ato de retirar a mercadoria do contêiner para ser vistoriada).
  Stuffing – It is the act of placing the goods in the container after physical verification. The reverse operation is called unstuffing (the act of removing the goods from the container to be inspected).

PORTONAVE

CONSELHO DE ADMINISTRAÇÃO DA PORTONAVE

Portonave Board of Directors

Presidente

Chairman

Antônio José de Mattos Patrício Júnior

Membros do Conselho

Members of the Board

Anthony Canor

Axel Rémi Jean Hauschild

Diretor-Superintendente Administrativo

Chief Administrative Officer

Osmari de Castilho Ribas

Diretor-Superintendente Operacional

Chief Operating Officer

Renê Duarte e Silva Júnior

ENTREVISTADOS

Interviewees

Agradecemos a todos que doaram um pouco do seu tempo para, juntos, contarmos essa história.

We thank everyone who dedicated their time so we could tell this story together.

Ademir Sulczinski
Anderson da Silva Gomes
Alessandra Guilherme Santos
Angelina Franciele Cavalli
Antônio José de Mattos Patrício Junior
Bruno Leonardo da Costa Vargas
Carla Carolina Pereira Haendchen Vidal
Cristiane Ermínia Inácio
David da Silva Raimundo
Diego de Paula
Emanuel Silveira Jorge
Fabrício Martins
Henrique Roberto Ribeiro
Idelfonso Reichmann Filho
Jardel Fischer
Marcelo Anacleto Diniz
Mariana de Oliveira Régis Vargas
Osmari de Castilho Ribas
Renê Duarte e Silva Júnior
Vilma Rebelo Mafra

REFERÊNCIAS E FONTES BIBLIOGRÁFICAS

References and bibliographic sources

- Bigger than thought - The Economist 22/03/2002 https://www.economist.com/the-americas/2007/03/22/bigger-than-thought (acessado em 31 de maio de 2022)
- Brasil volta a ser 10ª economia mundial após revisão do PIB - G1 21/03/2007 https://g1.globo.com/Noticias/Economia_Negocios/0,,MUL12830-9356,00-BRASIL+VOLTA+A+SER+ECONOMIA+MUNDIAL+APOS+REVISAO+DO+PIB.html (acessado em 31 de maio de 2022)
- ESTORK, Vera Lúcia de Nóbrega Pecego. **Notícias de Navegantes.** Navegantes: R.P.L. Nunes Editor, 2018.
- Glossário do Mundo Náutico - Regatta Yachts https://regattayachts.com.br/glossario-do-mundo-nautico (acessado em 26/05/2022)
- MAFRA, Vilma Marli Rebello. Conversas do Imaginário Popular. Blumenau: Odorizzi, 2017.
- Museu EXEA https://www.museuexea.org (acessado em 26/05/2022)
- O Caminho do Contêiner – Portonave (2017)
- OLIVEIRA, Didymea Lazzaris. **O Navegantes que eu te conto.** 2. ed. Navegantes: Papa Terra Editora, 2012.
- Oxford Languages for Google https://languages.oup.com/google-dictionary-pt/ (acessado em 26/05/2022)
- Perspectivas do investimento 2007/2010 / organizadores Ernani Teixeira Torres Filho, Fernando Pimentel Puga. Rio de Janeiro: BNDES, 2007
- Revista Portonave Express
- RODRIGUES JÚNIOR, Onofre Joaquim. **Veloso – memória viva da história.** Jaraguá do Sul: Impressul, 2018.
- “Portonave, Um Porto de Transformação” - O Mundo dos Negócios https://www.omdn.com.br/portonave-um-porto-de-transformacao/ (acessado em 31/05/2022)
- Prefeitura de Navegantes - História https://www.navegantes.sc.gov.br/historia (acessado em 04/08/2022)

CRÉDITOS DE FOTOS

- Acervo Portonave: páginas 3, 15, 16, 21, 27, 30, 31, 39, 43, 44, 45, 46, 47, 50, 51, 53, 54, 56, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 65, 67, 69, 70, 71, 74, 81, 89, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 104, 105, 106, 107, 108, 112, 115, 123, 124, 125, 126, 127, 131;
- Marcos Porto: páginas 5, 6, 7, 13, 18, 19, 23, 25, 32, 33, 35, 36, 48, 49, 55, 77, 79, 84, 85, 87, 91, 109, 115, 116, 119, 120, 133, 135, 137;
- Acervo SECOM/Prefeitura de Navegantes: página 82
- Idelfonso Reichmann Filho: página 129

PORTONAVE

PORTONAVE S/A

PORTONAVE

Este livro narra uma trajetória de pioneirismos, inovação, sustentabilidade, profissionalismo e muito engajamento com a comunidade. Ao completar 15 anos de atividade, a Portonave crava seu nome não só na história do município de Navegantes, mas também no Estado de Santa Catarina e em todo o mercado portuário nacional e internacional.

This book tells the story of a pioneering, innovative, sustainable, and highly professional trajectory, and a great deal of engagement with the community. Upon completing 15 years of activity, Portonave etches its name not only in the history of the municipality of Navegantes, but also in the State of Santa Catarina and throughout the national and international port market.